

本书是全国教育科学“十一五”规划 2010 年度教育部重点课题“跨文化外语教学理念在《新标准大学英语》中的应用研究”的部分研究成果

课题批准号：GPA105030

跨文化大学英语教学：理论与实践

Intercultural Approach to College English Teaching :
Theory and Practice

王晓玲 曹佳学 著

西南交通大学出版社

·成 都·

图书在版编目 (C I P) 数据

跨文化大学英语教学：理论与实践 / 王晓玲，曹佳学著. —成都：西南交通大学出版社，2015.1
ISBN 978-7-5643-3550-2

I. ①跨... II. ①王... ②曹... III. ①英语—教学研究 - 高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 264231 号

跨文化大学英语教学：理论与实践

王晓玲 曹佳学 著

责任编辑	张慧敏
助理编辑	赵玉婷
特邀编辑	石 丁
封面设计	何东琳设计工作室
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://www.xnjdcbs.com
印 刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成品尺寸	146 mm×208 mm
印 张	7.5
字 数	203 千字
版 次	2015 年 1 月第 1 版
印 次	2015 年 1 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-3550-2
定 价	30.00 元

课件咨询电话：028-87600533
图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话：028-87600562

前 言

随着科学技术与经济的发展，“全球化”已成为不可抗拒的潮流。来自不同文化背景的人们交往日益频繁，跨文化交流越来越普遍并成为 21 世纪最为显著的重要活动之一。

文化之间的差异往往会给交际造成意想不到的困难，误解、困惑、矛盾甚至冲突时有发生。不同文化群体的人们能不能和平共处，能否依靠共同努力来解决关系人类生存的一系列问题，很大程度上取决于我们能否有效地进行交往并相互理解。近年来，许多跨文化交际研究证实，交流的失败主要不是来自语言的障碍，而是来自文化的障碍。

面对上述问题，我国外语教育工作者开始注意对学生跨文化交际能力的培养，力图通过外语教学加强学生跨文化意识，发展跨文化能力，学会与不同文化背景的人进行交往。不管他们学的是什么专业，将来从事何种职业，具备超越文化局限的眼光和意识，拥有跨文化交际的知识和技能，都是十分重要的。我们的学生需要了解席卷当今世界的“全球化”浪潮和由此产生的不同文化之间的碰撞和冲突，并在此时代背景下来认识所处“地球村”中的不同文化群体所共同面对的跨文化交际问题。文化构成了人们的基本生存环境，人类社会生活中的一切无不受到文化的制约和规定。我们要从了解交际及其过程所涉及的各种因素入手，去揭示交际的复杂性与开放性，以及文化与交际不可分离的特点；也需要认识不同文化之间在许多

方面，尤其是价值观上所存在的巨大差异，并熟悉对文化差异进行描述与分析的一些基本理论框架（许力生，2012）。

跨文化交际研究学者张红玲（2007）提出了跨文化外语教学的理念，庄恩平（2012）则进一步明确建议，21世纪外语教学的目标应该是培养学生跨文化交际能力，而不是简单地教会学生外语知识。尽管跨文化外语教学理念得到越来越多的外语教育工作者的认同，但该理念的实践途径和教学方法仍处于探讨阶段，推广跨文化外语教学将是我国外语教学改革的主要方向之一（庄恩平，2012）。

本书的写作背景是基于作者2010年立项的全国教育科学“十一五”规划教育部重点课题“跨文化外语教学理念在《新标准大学英语》中的应用研究”。该课题以跨文化交际理念在大学英语教学中的应用为核心，探索了建立符合我国大学公共外语需求的跨文化外语教学模式。本课题以文秋芳教授主编的《新标准大学英语》为样本教材，以河北联合大学2010级240名大学英语学生为对象，进行了为期两年的跨文化大学英语教学尝试。本书从理论和实践两个层面对跨文化大学英语教学进行了阐述，不仅总结了大量研究成果和理论，同时也阐述了实践中的困惑、问题和探索。虽然本书重点是在如何培养公共英语学生跨文化交际意识上，但书中介绍的跨文化交际理论与实践方法，大多同样适用于外语专业跨文化交际人才培养。

本书得到全国教育科学“十一五”规划教育部重点课题的资助，在这里我们感谢全国教育科学规划领导小组办公室。

由于作者水平有限，书中不妥之处在所难免，敬请各位同行和专家批评指正。

王晓玲

2014年8月15日

目 录

上篇 理论篇

- 第一章 文化的基本概念/2
 - 第一节 文化的定义/2
 - 第二节 文化的特点/5
 - 第三节 文化的分类/8
 - 第四节 与文化相关的其他概念/10
- 第二章 交际的基本概念/13
 - 第一节 交际的定义/13
 - 第二节 交际的基本要素/14
 - 第三节 交际的基本模式/16
 - 第四节 交际的基本特征/18
 - 第五节 语言交际/21
- 第三章 跨文化交际的基本概念/22
 - 第一节 跨文化交际的定义/22
 - 第二节 跨文化交际的界定/23
 - 第三节 跨文化交际模式/25
 - 第四节 跨文化交际的有效性/28
- 第四章 跨文化交际能力的基本概念/31
 - 第一节 跨文化交际能力的定义/31
 - 第二节 跨文化交际能力的内涵/33
 - 第三节 跨文化交际能力的界定/45
 - 第四节 跨文化交际能力模式/47
 - 第五节 影响跨文化交际的因素/53

第五章	跨文化交际研究/65
第一节	美国的跨文化交际研究/66
第二节	欧洲的跨文化交际研究/69
第三节	中国的跨文化交际研究/69

下篇 实践篇

第一章	文化与外语教学的关系/72
第一节	文化与语言/72
第二节	文化与思维/74
第三节	文化与交际/77
第四节	文化与外语教学/79
第二章	外语教学中的文化教学/81
第一节	文化教学回顾/82
第二节	文化教学在外语教学中的作用/92
第三章	大学英语教学中的文化教学/101
第一节	大纲对文化教学的要求/101
第二节	教材对文化的涵盖范畴/104
第三节	教学过程中对文化的处理/116
第四节	文化教学问题分析/119
第四章	大学英语教学中的文化教学误区/130
第一节	深层文化教学问题/130
第二节	目的语历史文化内容的缺失/136
第三节	目的语经典阅读的缺失/143
第四节	西方视角批判教学的缺失/148
第五节	母语文化教学的缺失/150
第五章	大学英语教学中跨文化交际能力的培养/162

- 第一节 跨文化人的概念/162
- 第二节 跨文化人的培养/164
- 第三节 跨文化人的文化身份/166
- 第四节 培养跨文化人/181
- 第六章 跨文化大学英语教学建议/190
 - 第一节 对大学英语培养目标的建议/190
 - 第二节 对大学英语教材的建议/194
 - 第三节 对大学英语教学方法的建议/197
 - 第四节 对大学英语师资的建议/205
 - 第五节 对大学英语测试的建议/209
- ◎ 结 束 语/215
- ◎ 参 考 文 献/219

上
篇

理 论 篇

第五章 跨文化交际研究

跨文化交际研究成果在外语教育和相关方面体现了最高价值。它拓展了外语教学专家的思路，丰富了外语教学的内容，提高了外语教学的效果，对国际文化交流、政治沟通、经济全球化和教育一体化产生了积极的作用。当跨文化交际学揭示了语言、文化和交际之间的关系以后，语言教学专家们认识到语言教学离不开文化因素，外语交际就是跨文化交际，因此外语教学具有文化教学和跨文化交际能力培养的巨大潜力。

跨文化交际研究的起源可追溯到二十世纪五十年代的美国。它在美国产生的客观原因是为了解决美国人在跨文化交际方面遇到的问题。在半个多世纪的时间里，学者们对跨文化交际研究的热情从美国传到欧洲和亚洲，随后传遍了世界各地。我国对跨文化交际的研究历史不长，大约有四十年的历史，研究队伍主要由语言学家、心理学家、外语教师和对外汉语教师组成。各国学者在跨文化交际研究方面取得了丰硕的成果。跨文化交际学在其早期曾被少数传统的学院研究派放逐在理论的边缘，被认为不具备理论研究的价值，但遍布世界各地的众多学者在吸纳了人类学、心理学、语言学、传播学、社会学、哲学、文化学等学科研究成果的基础上，为跨文化交际学构建了独特的理论框架和研究方法。随后跨文化交际学又反过来影响、丰富和发展传统学科，如近几年出现的跨文化经济学、跨文化语用、跨文化传播学等新术语从一定程度上反映了跨文化交

际学对其他学科的影响，并证明其在学术领域里的价值。

在问及哪个学科的学者在跨文化交际学方面参与最多时，一项调查显示，人类学占首位，其次是语言学。尽管传播学是跨文化交际学的基地，传播学者在跨文化交际学领域最为活跃，出版的书籍和刊物最多，但是教师和研究人员一般认为对他们最有帮助的是人类学和语言学。

Intercultural Communication 在英语中既表示“跨文化交际现象”，又表示“跨文化交际学”的意思。在英汉翻译时，有的学者将它译为“跨文化交流”，有的译为“跨文化传播”，有的译为“跨文化传通”，还有的译为“跨文化沟通”。由于跨文化交际具有多学科背景，学者在选择译名时不可能不受到自己学科的影响。选择“跨文化交际”的译名的大多具有语言学或外语教学的背景，因为 communication 在语言学中通常译为“交际”。选择“传播”、“沟通”、“传通”的大多具有传播学的背景。另外跨文化交际学还具有多学科的性质，所以它的理论和研究方法并不是一成不变的。

第一节 美国的跨文化交际研究

由于美国独特的社会结构及民族组成，跨文化交际研究首先在那里兴起是合乎美国国情的。美国是一个移民国家，其人口的种族、语言和文化极为复杂。从过去到现在，前往美国的移民潮从未停止，新的民族和文化还在源源不断地汇集到那里。在美国，只有印第安人是本土人，其他人口都是来自世界各地的移民。他们带来了不同的语言和交流方式，不同的文化传统和风俗习惯，构成了交际中的文化差异，导致他们在相互交际中常常产生误解。这些误解引起了学者的高度注意，因此，跨文化交际研究就理所当然地产生了。

20 世纪 60 年代，美国的黑人运动席卷全国，种族歧视的状况得以改变，人们的民族意识日益增强，各少数民族都强调维护自己的文化，于是逐渐地在美国社会形成了多元文化的格局。在学校、政府部门、企业、民众团体中如何处理不同文化习俗和价值观念成为不容忽视的问题。其次，美国与各国交往频繁，每年大批政府官员、商人、技术人员、学者奔赴世界各地，与当地人有各种不同的接触。而美国每年又接待来自世界各国的数以十万计的留学生、数以百万计的移民和数以千万计的旅游者。对于大批留学生和移民的训练也是跨文化交际中的一个重要课题。

不少学者把美国人类学家艾德华·霍尔 (Edward Hall) 称作跨文化交际学之父，把其著作《无声的语言》(*The Silent Language* , 1959) 看成是跨文化交际研究的奠基之作。艾德华·霍尔对于文化与交际之间的关系颇有研究。书中，他对于时间、空间与交际的关系作了系统论述，并认定“人们因文化背景的不同，在使用时间、空间的表意方面也会有明显的差异”。^①在书中霍尔不仅阐明了文化与交际的关系，而且还提出了较为系统、科学的文化研究思路和方法。不久，霍尔又撰写了一系列有关跨文化交际的著作，如《隐秘的维度》(*The Hidden Dimension* , 1966)，《超越文化》(*Beyond Culture* , 1967) 等，为跨文化交际学做出了卓越贡献。在艾德华·霍尔发表《无声的语言》以后的十年间，即整个二十世纪六十年代，不少美国学者陆续发表了一系列有关跨文化交际的著作和教科书，一些大学开设了跨文化交际学课程。二十世纪七十年代，跨文化交际学完全确立了自己在学术领域的重要地位，成为一门独立的学科。有关跨文化交际学的研究机构纷纷诞生，各大学纷纷开设跨文化交际学方面的课程。世界上第一个跨文化教育训练与研究学会 (SIETAR) 于 1974 年在美

^① Hall E T. *Silent Language*. Garden City , NY : Doubleday and Company , 1995.

国的马里兰州诞生，后改名为国际跨文化教育训练与研究学（SIETAR—International），是跨文化交际学方面最有影响的国际性学术研究机构。二十世纪七十年代至八十年代，又有一批美国学者发表了有关跨文化交际学的著作。最具代表性的作品是：康登（J. Condon）与尤塞夫（F. Yousef）合著的《跨文化交际学入门》（An Introduction to Intercultural Communication, 1975）以及萨默瓦（L. Samovar）与波特（R. Porter）合编的《跨文化交际学选读》（Intercultural Communication: A Reader, 1982）。关于跨文化交际学的内涵，学者们各抒己见，陈述的角度不一样，但是对于跨文化交际学的内容，总的看法基本上是一致的。

根据1975年公布的一项统计，当年有200多所美国大学开设了跨文化交际学的课程。其中一些大学甚至将跨文化交际学设置为硕士和博士的专业。研究者发现，各大学开设跨文化交际学课程已经不再局限于传播学系和教育系。各大学在心理学系、语言学系、社会学系、人类学系都开设了跨文化交际学方面的课程。与此同时，跨文化交际方面的培训和咨询也逐渐发展起来。例如，美国政府注重对出国人员相应能力的培养，使他们能够在不同的文化环境中有效地工作。美国新闻总署对于富布赖特学者、教授也进行短期的培训。

20世纪80年代，跨文化交际学在美国已经发展成为一门系统的学科。古迪昆斯特（Gudykunst）于1983年发表的著作《跨文化交际理论：当前视角》（Intercultural Communication Theory: Current Perspectives）被认为是跨文化交际学作为独立、成熟学科的标志。在对跨文化交际学进行全面深入的研究过程中，一大批来自不同文化背景的理论研究者脱颖而出，如Judith N. Martin, Young Yun Kim, Michael H. Bond, Stella Ting-Toomey, Richard L. Wiseman等。这

一时期的研究主要是针对两个方面：一是验证现有交际理论，二是探讨文化内涵并构建新的跨文化交际理论。

古迪昆斯特(Gudykunst)和金(Kim)于 1988 年分别发表的《减弱不确定感》和《跨文化调适》代表了当时跨文化研究的主流。他们采取 Etic 和 Culture-general 的研究方法以建构跨文化理论,而不是采用 Emic 和 Culture-specific 的研究方法去分析描述具体文化现象。

他们的研究为跨文化交际理论框架的形成作出了很大的贡献。二十世纪九十年代,霍尔(Hall)提出了“Emic 和 Culture-specific 研究法”,即微观文化研究方法。这一研究方法着重分析描述具体文化现象并采集数据,为跨文化交际理论的建构和实践提供了依据,从而保证了跨文化交际学的科学性和实用性。

第二节 欧洲的跨文化交际研究

跨文化交际学在欧洲发展得比较晚，而且具有不同的传统。在欧洲，跨文化交际学与语言学的联系更密切。国际跨文化教育训练与研究学会欧洲的分会 (SIETAR Europe) 已经成立多年，开过多次会议。学会主席与总部采取轮换的方法：哪一个国家的人担任主席，总部就设在哪个国家。国际跨文化教育训练与研究学会欧洲的分会曾经在德国和芬兰召开过国际学术会议。除此以外，还有另一个研究跨文化交际的组织在北欧活动，除了平时通过因特网在会员之间保持联系以外，也定期召开国际会议。

同是英语国家，与美国的大学相比，在英国开设跨文化交际学课程的大学比较少。二十世纪九十年代，英国开设跨文化交际学课程的大学只有两所：莱切斯特大学 (University Of Leicester) 和卢顿大学 (Luton University)。英国的大学中开课少，并不意味着英国学者对于跨文化交际方面的问题不予注意。英国学者马林诺斯基 (Malinowski) 的《文化论》(The Scientific Theory of Culture)，威廉姆斯 (R. Williams) 的《关键词：有关社会与文化的词汇》(Key Words : A Vocabulary of Culture and Society) 以及其他许多著作从不同角度对于文化进行了探讨，其研究成果对我们了解跨文化交际具有十分重大的意义。英国不少学者从语用学角度研究文化因素，例如托玛斯 (J. Thomas) 将语用失误划分为语用——语言失误 (Pragmalinguistic Failure) 与社交——语用失误 (Sociopragmatic Failure)，并对失误的原因进行了分析。托玛斯的观点对于跨文化外语教学具有指导意义。

第三节 中国的跨文化交际研究

跨文化交际研究在我国的历史较短,大致上是从二十世纪八十年代初开始的。早期将跨文化交际研究介绍到我国的学者是许国璋先生。他于1982年在《现代外语》期刊上发表的题目为“Culturally-loaded Words and English Language Teaching”的论文可算得上是我国最早讨论语言和文化的文章。从此跨文化交际研究在中国悄然兴起,学术刊物上讨论跨文化交际的文章逐渐多了起来。但是把跨文化交际学作为一门新兴学科系统地介绍到我国外语教学界和语言学界的首推北京外语大学的胡文仲教授和北京大学关世杰教授。在后来的研究中,影响较大的学者还有哈尔滨工业大学贾玉新教授和北京语言大学的王振亚教授。经这些学者在国内系统介绍,我国广大外语教师开始对跨文化交际理论有了基本了解,跨文化交际研讨会纷纷举行,跨文化交际研究机构相继成立,各个大学逐渐开设相关的课程。值得一提的是二十世纪九十年代的3次全国性的跨文化交际研讨会:1995年在哈尔滨工业大学召开了我国第一届跨文化交际研讨会;1997年在北京外国语大学召开了第二届跨文化交际研讨会;1999年在深圳大学召开第三届中国跨文化交际研讨会。这三次会议显示了我国学术界对跨文化研究的重视,扩大了跨文化交际研究在我国的影响,提高了广大外语教师的跨文化意识。

虽然我国学术界对跨文化交际的研究从未中断,但对跨文化交际研究有建树的著作和论文不多。我国学者对跨文化交际研究在很大程度上仍然处于介绍和引进国外研究成果阶段,我们自己的理论和应用成果还相当不足。正如刘润清先生曾经指出的那样,国内跨文化交际学研究“零散罗列现象为多,整体系统研究居少;低层次概括为多,高层次的抽象居少;实用性建议为多,理论建树居少”。跨

文化交际学在学科发展和课程设置上得不到应有的重视，限制了该学科在中国的发展。因此，我们有必要引进科学的研究方法，进行系统的基础理论研究和深入的专题研究，进一步夯实跨文化交际学的研究基础，拓展其研究深度和广度，尽快确立和提升跨文化交际学在中国的学术地位。其次，我们还应在学习和借鉴其他国家相关研究成果的同时，开展一些适用于中国国情的跨文化研究，进行中西方文化对比研究，并尽可能将研究成果应用到教育、科技、文化、商业等领域的实践中去。

